



Le recensement d'Israël

Les hébreux rentrent dans le rang

Deux ans après la sortie d'Égypte, Moïse reçoit, dans le désert (midbar) du Sinaï, l'ordre de Dieu de recenser les enfants d'Israël selon leurs familles. C'est sur cette injonction divine que s'ouvre le livre des Nombres (bamidbar).

Après le recensement, le texte décrit la disposition des tribus autour du tabernacle (*michkane*), selon le schéma réglé et établi par Jacob peu avant sa mort avec ses douze fils.

במדבר א

א וידבר יהוה אל-משה במדבר סיני, באהל מועד: באחד לחדש השני בשנה השנית, לצאתם מארץ מצרים--לאמר. ב שאו, את-ראש כל-עדת בני-ישראל, למשפחתם, לבית אבתם--במספר שמות, כל-זכר לגלגלתם. ג מבין עשרים שנה ומעלה, כל-יציא צבא בישראל--תפקדו אתם לצבאתם, אתה ואהרן. ד ואתכם יהיו, איש איש למטה--איש ראש לבית-אבתיו, הוא. ה ואלה שמות האנשים, אשר יעמדו אתכם: לראובן, אליצור בן-שדיאור. ו לשמעון, שלמיאל בן-צורישדי. ז ליהודה, נחשון בן-עמינדב. ח ליששכר, נתנאל בן-צוער. ט לזבולון, אליאב בן-חלן. י לבני יוסף--לאפרים, אלישמע בן-עמיהוד; למנשה, גמליאל בן-פדהצור. יא לבנימין, אבידן בן-גדעני. יב לדן, אחיעזר בן-עמישדי. יג לאשר, פגעיאל בן-עכרון. יד לגד, אליסף בן-דעואל. טו לנפתלי, אחירע בן-עינן. טז אלה קריאי (קרואי) העדה, נשיאי מטות אבותם: ראשי אלפי ישראל, הם. יז ויקח משה, ואהרן, את האנשים האלה, אשר נקבו בשמת. יח ואת כל-העדה הקהילו, באחד לחדש השני, ויתלדו על-משפחתם, לבית אבתם: במספר שמות, מבין עשרים שנה ומעלה--לגלגלתם. יט כאשר צוה יהוה, את-משה; ויפקדם, במדבר סיני

Nombres 1

¹ L'Éternel parla en ces termes à Moïse, dans le désert de Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du second mois de la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte:

² "Faites le relevé de toute la communauté des enfants d'Israël, selon leurs familles et leurs maisons paternelles, au moyen d'un recensement nominal de tous les mâles, comptés par tête.

³ Depuis l'âge de vingt ans et au-delà, tous les Israélites aptes au service, vous les classerez selon leurs légions, toi et Aaron.

⁴ Vous vous adjoindrez un homme par tribu, un homme qui soit chef de sa famille paternelle.

⁵ Or, voici les noms des hommes qui vous assisteront: pour la tribu de Ruben, Eliçour, fils de Chedéour;

⁶ pour Siméon, Cheloumiel, fils de Çourichaddaï;

⁷ pour Juda, Nahchôn, fils d'Amminadab;

⁸ pour Issachar, Nethanel, fils de Çouar;

⁹ pour Zabulon, Eliab, fils de Hêlôn;

¹⁰ pour les fils de Joseph: pour Ephraïm, Elichama, fils d'Ammihoud; pour Manassé, Gamliel, fils de Pedahçour;

¹¹ pour Benjamin, Abidân, fils de Ghidoni;

¹² pour Dan, Ahïézer, fils d'Ammichaddaï;

¹³ pour Aser, Paghïel, fils d'Okrân;

¹⁴ pour Gad, Elyaçaf, fils de Deouêl;

¹⁵ pour Nephtali, Ahira, fils d'Enân.

¹⁶ Ceux-là sont les élus de la communauté, princes de leurs tribus paternelles; ce sont les chefs des familles d'Israël."

¹⁷ Moïse et Aaron s'adjoignirent ces hommes, désignés par leurs noms.

¹⁸ Puis ils convoquèrent toute la communauté, le premier jour du second mois; et on les enregistra selon leurs familles et leurs maisons paternelles, en comptant par noms ceux qui avaient vingt ans et plus, chacun individuellement,

¹⁹ ainsi que l'Éternel l'avait prescrit à Moïse. Leur dénombrement eut lieu dans le désert de Sinaï.